

从母语负迁移看英语写作中连接词的误用

袁欢, 李建军

(浙江师范大学 外国语学院, 浙江 金华 321004)

【摘要】基于母语迁移理论与英汉连接词对比分析,主要探讨了在母语的影响下,二语学习者在其英语写作中经常出现的连接词误用现象。通过对学生作文中错误的摘录、分析,分别详述了在母语阻碍性和介入性干扰下的连词误用情况:阻碍性干扰下的连词缺少、介入性结构干扰下的对汉语连接词搭配结构的套用和介入性语义干扰下的对汉语连接词语义关系或功能的套用。最后,基于以上连接词误用现象,提出了两条教学建议。

【关键词】母语负迁移;英语写作;连接词

【中图分类号】H319.36 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)01-0147-03

一、引言

语言学家 Ellis 曾说过:“任何一个二语习得理论如果没有描写母语迁移都是不完整的”^[1]。而作为二语习得研究领域内一大热点的二语写作,更是少不了母语迁移的影响。从词汇到句法再到语篇,学生在二语写作中由母语负迁移引起的错误分析较早就受到了国内外学者的关注。本文主要聚焦于学生作文中经常出现的连接词误用现象。连接词是指起到连接词与词、短语与短语以及句与句的作用的词。语言学家 Leech 曾把连接词比作为人们指路导航的“路标(signposts)”^[2],因为它们以其特有的方式帮助人们了解句子之间的语义关系,在英语作文中起着很重要的衔接作用。然而,很多学生在二语写作中往往受其母语思维的影响,忽略了英汉连接词使用的差异,如英语“形合”及汉语“意合”的差异,英汉连接词语义及结构的差异。这就使他们在写作中常常缺少或误用连接词,导致整个篇章显得不连贯,语义跳跃或逻辑性混乱。所以,通过作文分析以及英汉对比,本文试图分析学生英语作文中受母语负迁移影响的连接词误用情况,并提出相应的教学建议。

二、母语负迁移下的英语连接词误用

美国应用语言学家 Odlin 认为,语言迁移是指“一种影响,这种影响源于目的语和已习得(或未完全习得)语言之间的相似或差异”^[3]。二语习得者在学习外语前,早已形成了大量的母语概念,也就是说已经存在一种母语的思维模式和语言习惯。在而后的二语习得过程中,他们会很自然地用母语知识去帮助理解和运用外语。然而,如果他们总是按母语的思维方式来学习外语的话,反而会阻碍外语的表达和理解。这就是负迁移现象。笔者对“母语

负迁移”定义为“因不恰当地运用母语思维而引起的母语对二语表达和理解的干扰,这种影响源于目的语和母语的差异。”基于对比分析假说^[4],负迁移包括阻碍性干扰和介入性干扰。文中“阻碍性干扰”指外语中存在而母语中缺少的东西对外语学习造成干扰;“介入性干扰”指外语中没有而母语中存在的东西对外语学习造成干扰。其中阻碍性干扰源于缺位思维,即因母语思维中缺失而引起的忽略或错用外语中存在的知识;介入性干扰源于错位思维,即在二语习得中错误地套用母语思维。以下就是由这两种母语干扰引起的连接词误用。

(一) 母语阻碍性干扰下的连接词误用

如上文所述,阻碍性干扰是由缺位思维引起的,也就是说学生在二语写作中沿用母语思维,然而英语中存在而母语中又恰好不存在的某一知识对二语写作造成干扰。在这种干扰下,最常见的连接词误用情况是缺少连接词。而其根源在于汉语“意合”与英语“形合”的差异。

汉语重“意合(parataxis)”,即句子间或段落间的语义关系不靠连接词作为纽带直接显现出来,而是通过句子间或段落间的逻辑关系以及语句的先后序列间接地表现出来^[5],注重意义的隐性连接。而英语倾向于“形合(hypotaxis)”,即在大多数情况下依靠连接词对语篇中的语义关系进行连接,注重形式的显性连接。由于“意合”与“形合”的差异,汉语作文中连词出现的频率远远低于英语作文。汉语常常省略连词,用逗号来连接几个完整的句子。因而,汉语多流水句。所谓流水句是“由一系列语法完整的句子组成的,其间连接词较松散。因此,这种句子会一直持续不断地接下去,而不会分成两个或两个以上的句子”^[6]。然而,英语作为一种形合

收稿日期:2013-11-28

作者简介:袁欢(1989-),女,浙江宁波人,在读硕士研究生,研究方向:英语教学。

语言,必须用连接词衔接两个或两个以上的分句,不能像汉语一样简单地使用逗号而忽略连接词的作用。许多学生受汉语的影响,在英语写作中也出现了大量的流水句。如:

例 1: I think I can do it well, I am good at speaking and teaching English.

(正): I think I can do it well, because I am good at speaking and teaching English.

例 2: My spoken English is very good, it's easy for me to communicate with others.

(正): My spoken English is very good, so it's easy for me to communicate with others.

例 3: Sometimes I'm not confident, please give me a chance to prove my ability.

(正): Sometimes I'm not confident, but I would like to have a chance to prove myself.

以上三个学生的例句都属于流水句,仅使用逗号而非连接词衔接两个句子。第一句和第二句均缺少因果连词。第三句缺少转折连词。通过分析整理学生的连词错误,发现学生习惯用“I... I... I...”这样的流水句,分句之间或用逗号,或用句号隔开,极少用到连接词。这就是典型的母语阻碍性干扰。重悟性的母语思维对连词的依赖比较小,由于缺位思维,中国学生就容易忽视英语写作中连词的重要性,因此他们往往少用连接词,造成句子层次和逻辑的混乱,不符合英语表达习惯。

(二) 母语介入性干扰下的连接词误用

如上文所述,介入性干扰是由错位思维引起,指外语中没有而母语中存在的东西对外语学习造成干扰。也就是说尽管母语的表达方式并不适合英语,却被套用到不存在这一用法的英语中。

1. 介入性结构干扰。

这里的介入性结构干扰主要是指学生在写作中套用汉语的连接词搭配结构。在形态结构上,汉语中单用连词和成对连词数量差不多,而英语中单用连词多,成对连词少^[7]。有时为了表达同一语义关系,英语中用单用连词,而汉语用成对连词。如“I have made some suggestions, but there is no response.”“虽然我提了很多建议,但是没有结果。”

首先看两个学生的错误例句:

例 4: Because reading can enrich our knowledge, so I often read books.

(正): because 和 so 去掉一个

例 5: Although my English is poor, but I believe I can improve it.

(正): although 和 but 去掉一个

学生犯这样的错误,显然是受母语思维的影响。在汉语中,成对连词出现频率比较高。关联词“虽然...但是...”,“因为...所以...”都属于从属连词,可以成对出现。但在英语里,情况就不同了。这里“because”是从属连词,其结构是“主句 + because 从句”或“because 从句 + 主句”。而“so”是并列连词,其结构是“第一分句 + so 连接的第二分句”。如果 because 和 so 同时出现在一个句子中,就成了“because 引导的从句 + so 连接的并列句”这样的混搭结构,很明显是一种矛盾(出现了从句而没有主句,出现了第二分句却没有第一分句)。所以上两个例子显然是病句。另外,“although”和“but”不能连用也是这个道理。这里,学生直接把母语的成对连词用法套用到英语中,显然是错位思维导致的母语介入性干扰。

2. 介入性语义干扰。

这里的介入性语义干扰主要是指学生在写作中套用汉语连接词的语义关系或语义功能。如下面的这两种连词误用就是典型的介入性语义干扰。

例 6(误): On the one hand, I have a wonderful character. On the other hand, I can take good care of children.

这里,学生想表达的是“我不仅性格很好,而且很会照顾小朋友”。所以这里应该用表语义补充的并列连词,然而他误用了“on the other hand”。实际上,“on the other hand”属于转折连词。正如 Halliday 和 Hasan 所述,转折连词的基本含义是“与期望相反”^[8]。这就意味着转折连词所衔接的前后论点之间应该是相对的关系。很显然这个例句中并不存在相对的关系,因此不应该用“on the one hand ... on the other hand”这对连词。然而这对连词在学生作文中错误率颇高。究其原因,是因为学生将其和汉语的“一方面...另一方面”搞混了,这样一来,学生就想当然地把“on the other hand”当成语义补充的增补连词。这里学生因为错位思维不自觉地给“on the other hand”赋予了不存在的语义关系。

例 7(误): We should remember that strong body needs sufficient nutrients. Besides, having a light heart is also very important to health.

为了语篇的连贯通顺,表语义补充的增补连词在作文中是必不可少的。然而,并不是所有的增补连词都有着一样的用法。比如这个例句,乍一看可能觉得是对的,这是因为我们受到了母语的介入性干扰。我们总以为“besides”的语义功能和汉语的

“除此之外”一样。然而“besides”的使用范围不如“除此之外”广。虽然我们可以用“除此之外”引出一个和前面所衔接句子的内容没有太大联系的新观点,但是“besides”没有这个用法,它局限于“对前面句子已经提到的同一论点的补充”^[9]。如,“It's too late to go to the football match now; besides, it's beginning to snow”。因此,例7中的“besides”就用错了,因为这里“sufficient nutrients”和“light heart”不属于同一论点。这个错误显然就是母语干扰造成的。

很多中国学生在英语写作过程中,并不是运用英语思维,而是用母语思维构思。他们往往习惯把脑子里的中文一字一句翻译成英文。这样一来,他们的作文很明显受到了中文思维的干扰,读起来比较拗口。同样,连接词的使用也受到了母语的阻碍性和介入性干扰。由于学生的缺位思维和错位思维,以及他们对汉英连词差异的忽视,往往导致学生少用或错用连词,严重影响句子甚至语篇的逻辑性和连贯性。

三、教学建议

为了减少母语思维对学生连词使用的干扰,提出以下两点建议:

(一)重视英汉对比教学,减少母语负迁移

负迁移源于学生对英汉差异的忽略,所以教师应该鼓励学生通过对比分析英汉连词的差异。首先,笔者认为学生应该了解英语形合与汉语意合的差异,从而重视英语句子之间的逻辑关系,选择正确的连词;其次,教师应该通过分析学生的作文,摘

出学生常错的几个连词,对比分析其汉英连词语义上的细微差异,避免直接套用汉语用法;最后,鼓励学生在写作过程中用英语思考。

(二)设置适当的连接词练习,提高学生对英语连接词的认识

目前很多教师在批改学生作文时往往只是划出学生的语法错误,并没有重视学生在语篇连贯方面的不足。这就导致了学生对连接词正确使用的忽视。因此,教师可以设置一些连接词练习。如用适当的连接词合并句子,或是在文中空格处填写合适的连接词,又或是修改文章中用错的连接词。总之,连接词练习可以采取多样的形式,但一定要给学生提供丰富的语境,让学生在上下文中体会句子之间的逻辑关系,从而选择正确的连接词。

四、结语

连接词往往在作文中起着桥梁和纽带的作用,把语篇有条理地衔接起来,使整篇文章流畅自然、语义连贯。因此,要写出一篇好的英语作文,学生需要正确地使用连接词。然而,学生在写作中往往运用母语思维,因此连词的使用会受到母语负迁移的影响。通过列举一些学生作文中频繁出现的病句,笔者分析了母语阻碍性和介入性干扰下的连词误用情况,详述了学生少用连词、套用汉语的连接词搭配结构和套用汉语连接词的语义关系或语义功能。最后,笔者提出了两条教学建议,以期减少学生作文中因母语负迁移所引起的连接词误用现象。

注释及参考文献:

- [1] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP, 1994.
- [2] 赵琳. 母语迁移对英文写作中连接词使用的影响[J]. *英语广场(学术研究)*, 2012(9): 50-51.
- [3] 戴炜栋, 王栋. 语言迁移研究: 问题与思考[J]. *外国语*, 2002(6): 1-9.
- [4] Lado, R. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers* [M]. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1957.
- [5] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. *英汉语篇衔接手段对比研究* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [6] 连淑能. *英汉对比研究* [M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [7] 刘金玲, 吕巧宁, 王丽慧. 浅析英汉连词对比[J]. *读与写杂志*, 2007(7): 14-15.
- [8] Halliday, M.A.K., and R. Hasan. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- [9] Zhang Meisuo. Cohesive Features in the Expository Writing of undergraduates in Two Chinese Universities. *RELC Journal*, 2000(31): 61-95.

(下转 153 页)

注释及参考文献:

- [1]Naiman,N.,Frohlich,M.,Sternoronto, H.,and Todesco, A. The Good Language Learner.Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education.1978.
- [2]Krashen, S. Second Language Acquisition and Second Language Learning . Oxford: Pergamon, 1981.
- [3]Bush, Deborah. Introversi on-Extroversion and the EFL Proficiency of Japanese Students. Language Learning Vol.32,1986: 103-132.
- [4]Skehan, P. Individual Differences in Second Language Learning. London: Edward Arnold, 1989.
- [5]Astika.etal. Personality Types and Language Learning in an EFL. Language Learning Vol.46,1996:75-99.
- [6]刘润清,吴一安.中国英语本科学生素质调查报告[J].外语教学与研究,1993(1).
- [7]王初明.应用心理语言学[M].长沙:湖南教育出版社,1994.
- [8]王雪梅.论性格倾向对英语学习的影响[J].山东曲阜:外语教学,2000(4).
- [9]汤永明,陈艳龙.学习外、内向性格研究与英语教学策略[J].扬州大学学报:高教研究版,2003(1).
- [10]顾晓南.学生性格差异与英语教学策略[J].沈阳工程学院学报,2008(1).
- [11]艾森克·H·J.艾森克人格问卷[M].陈仲庚编译.北京:北京师范大学心理系,1981.
- [12]龚耀先.艾林克个性问卷第2版[M].长沙:湖南地图出版社,1984.
- [13]金瑜.心理测量[M].上海:华东师范大学出版社,2001.

A Study on the Impact of College Students' Personality on English Learning ——Based on a Case Study of CTGU

NI Gao-sheng

(School of Foreign Languages, China Three Gorges University, Yichang, Hubei 443002)

Abstract: The relationship of English learners and their individual variation, especially introversion and extraversion, has been the focus of attention of English learners, teachers and researchers. The present study is based on a questionnaire. The results show that personality difference does not influence the English expertise skills except speaking and listening comprehension. But other skills and disposition have linear collaboration to some degrees. Extroverted students in general tend to learn better than introverted students. What's more, in speaking, extroverted ones have larger advantage, but in listening comprehension, introverted has the advantage.

Key words: college students; introversion; extraversion; English learning

(责任编辑:周锦鹤)

(上接第149页)

Conjunction Errors in English Writing: in the View of Mother Tongue Transfer

YUAN Huan, LI Jian-jun

(School of Foreign Languages, Zhejiang Normal University, Jinhua, Zhejiang 321004)

Abstract: Based on mother tongue transfer theory and contrastive analysis of English and Chinese conjunctions, this paper explores conjunction errors in English writing made by ESL students, which are under the influence of their mother tongue. After writing down and analyzing students' errors, this paper illustrates students' conjunction errors under the blocking and interventional interference from mother tongue, involving leaving out conjunctions, mechanically applying the rule of Chinese conjunctions and conjunctive collocation. Finally, based on the above conjunction errors made by students, this paper puts forward two pedagogical implications.

Key words: mother tongue transfer; English writing; conjunction errors

(责任编辑:周锦鹤)